

Comparative Study of the Chinese 'bi' -construction and the Japanese 'yori' -construction

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2017-10-03 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/2297/39287

汉语差比句“比”字句与日语差比句“より yori”句的对比研究

玉源 あい

[关键词]差比句, “比”字句, “より yori”句, 汉日比较

Comparative Study of the Chinese ‘bi’ -construction and the Japanese ‘yori’ -construction

1. 前言

在汉语和日语中, 差比句是口语和书面语中频繁使用的一种句式。日本学生在学习汉语差比句时, 经常出现偏误。比如“*我比他不高。(正确的应为: 我不比他高。/ 我没有他高。)”、“*我聪明不如你。(正确的应为: 我不如你聪明。/ 我没有你聪明。)”等。学生产生偏误的原因是多方面的, 让日本学生感到比较句难学的原因之一是汉语的比较句式纷繁复杂, 多达三十多种。

现代汉语中表示比较的比较范畴从语义上可以分为两类: 差比范畴和等比范畴。差比范畴是比较事物性质、程度的差别、高低的(如“A比B”、“A更”等), 等比范畴是比较事物、性状同异的(如“A和/跟B一样”、“A有B这么/那么”等)。差比句是属于差比范畴下的一个子范畴, 它是通过语义关系来定性的一种句子类型, 这种句式是表示两个对象在某一属性上的程度差异。差比语义关系在各种语言和方言中的句法表现形式是不一样的。汉语差比句中最典型的是含“比”字的比较句, “比”字句有很多种句式, 其语序是“比较主体—比较标记—比较客体—比较结果”(如: 东京的物价比北京的物价高。/ (比较主体) 东京的物价—(比较标记) 比—(比较客体) 北京的物价—(比较结果) 高)。而日语的差比句中最典型的句式是“AはBよりC”,

称之为“より yori”句，它的语序是“比较主体—比较客体—比较标记—比较结果”（如：彼は鈴木君より身長が高い。 / 意译：他比铃木君高。 / 词对词翻译为：（比较主体）彼—（比较客体）鈴木君—（比较标记）より—（比较结果）身長が高い。——（比较主体）他—（比较客体）鈴木君—（比较标记）比—（比较结果）高。）我们将汉日差比句中最典型的句式类型进行对比，发现有以下相同点和不同点。见表 1。

表 1 汉语“比”字句和日语“より yori”句的对比表

	汉语“比”字句	日语“より yori”句
语序	比较主体—比较标记—比较客体—比较结果	比较主体—比较客体—比较标记—比较结果
比较标记	比	より (yori)
比较对象	名词、代词、动词	名词、动词
比较结果	形容词、动词、一部分名词	形容词、动词、一部分名词
比较结果的语义指向	指向比较主体	指向比较主体
比较差值	数量词、程度副词、程度补语、一部分形容词或助动词	数量词、程度副词
否定形式	A 不比 BC	A は B より C ない
	A 没有 / 不如 BC	A は B ほど C ない

而我们在分析《HSK 动态作文语料库》¹日本学生的“比”字句作文的过程中，发现在比较差值和否定形式方面的偏误较多。例如：

(1) *我在去年刚刚学校毕业，所以经验方面，比其他设计师**较差**，但我为贵公司的发展发挥所有的力量，做出贡献。

（比较差值的程度副词错误）

(2) *每次回家的时候，我发现它比以前**胖得多**，越来越“圆”。

¹以下使用的《HSK 动态作文语料库》语料为标注语料。标注语料是把考生作文答卷人工录入电脑并经人工标注各种中介语偏误的语料。

汉语差比句“比”字句与日语差比句“より yori”句的对比研究

(比较差值的程度补语错误)

(3) *在日本家喻户晓的乒乓球选手松下,他虽然在他的乒乓球队中是最好的选手,但他每天比谁早点来练习,自己去打扫,尽量积极去做各种各样的杂事。

(比较差值的形容词和副词杂糅错误)

另外“比”字句的否定句式偏误也比较显著。例如:

(4) 西方国家的思想特别合理,而东方国家的人民比西方国家人们思想没开放。

(否定形式、否定词错误)

(5) 但是现在的父母亲比以前没有那么严格的。

(否定形式、否定词错误)

日本学生产生这类偏误的原因是汉语“比”字句中的比较差值及否定形式和日语差比句有极大的不同:汉语中充当比较差值的词有五种;“比”字句的否定形式有“不比”句、“没有”句和“不如”句三种,而且它们在使用过程中有其特定的语义、语用条件。可以说日本学生对汉日差比句类型中的不同个性方面难以很好地理解掌握。对于如此纷繁复杂的差比句式,作为教师对学生在学习差比句时产生的偏误不仅要能从句法形式上给予纠正,指出正确的说法,最重要的是要了解学生产生偏误的根源,因此教师必须对汉日差比句有全面而深刻的了解。教师在向日本学生教授差比句时,如果按照其主要要素:比较对象(比较主体、比较客体)、比较标记、比较结果(包括比较差值),特别是比较结果和比较差值的构成及其特征方面进行梳理分类,有助于学习者更容易理解差比句的各种句式。

当代语言类型学中的语序类型学将差比表达形式作为语言类型学的一个重要参项。语序研究的结果表明,世界上的语言在语序方面具有一定的倾向性。大约有一半左右的语言的语序都是主语(S)、宾语(O)、动词(V)的顺序,日语是典型的SOV语言。而汉语被称为是世界语言中比较特殊的语言,因为它在很多方面体现了SVO和SOV的混合特征。如果从类型学的视角对汉日差比句的语序进行对比研究,发现隐含在两种语言深层的共性及个性这些类型特征,能够进一步深化人们对差比句的认识。

本文研究对象为汉语比较句中的典型差比句式“比”字句与日语比较句中的典型差比句式“より yori”句的对比。我们试图从差比句的构成要素着手,从语法和语义两个方面来探讨差比句在汉日两种语言中有何异同,从而呈现出差比句的基本面貌。本文的研究主要围绕“汉语差比句和日语差比句的肯定形式结构”和“汉语差比句和

日语差比句的否定形式结构”两个方面进行对比分析。

本文的语料主要选自北京大学现代汉语语料库 CCL、中日对译语料库 BJSTC。此外，有部分语料选自网络和以往文献，还有少数语料来自笔者自省。

2. 汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的结构对比

2.1 汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的语序

人们发现世界语言中比较句在不同程度上具有一定的共性，语言类型学家格林伯格（Greenberg）对差比句进行了考察，总结出世界语言在差比句上存在的共性。Greenberg（1966）基于 30 种语言（包含日语，不包含汉语）得出的 45 条蕴含共性（implicational universals）中的第 22 条指出：“在形容词比较结构中，如果惟一的或可能交替的语序之一是**基准—标记—形容词**的话，那么这语言是**后置词语言**。如果惟一的语序是**形容词—标记—基准**，那么这种语言除了偶然出现的情况外，绝大多数是**前置词语言**。”此共性指出了差比句语序与附置词类型（前置词、后置词）的关系。

日语差比句的语序是“基准—标记—形容词”（如：今日は昨日より寒い。/ 意译：今天比昨天冷。/ 词对词翻译²：（基准）昨日（标记）より（形容词）寒い——（基准）昨天、（标记）比、（形容词）冷），同时日语的格助词后置于名词（如：格助词“より”在名词“昨日”后面），可以说日语是符合格林伯格共性 22 的。

比较标记是用来引出比较客体或比较从句的语法标记。日语差比句中的比较标记是格助词“より yori”，相当于汉语的介词“比”。例如：

(1) ブルーマウンテンはカプチーノより高い。

蓝山咖啡比卡布奇诺咖啡贵。

词对词翻译：（比较客体）カプチーノ（比较标记）より——（比较客体）

卡布奇诺咖啡、（比较标记）比

现代汉语是前置词语言，具有代表性的比较标记是介词“比”，但是典型的比较结构的语序是比较标记—基准—形容词（如：他比小王高），不属于上述 Greenberg 归

² 以下日文例句均采用词对词的汉语翻译，比较句的关键部分划底线，语法词前用（ ）注明。

纳出的两种比较句语序结构中的任何一种。

被称为孤立语的汉语只存在介词充当的比较标记，不存在像英语一样黏着在形容词后的比较标记。日语虽然是黏着语，但形容词后语序黏着的成分（连用形）并不能够表示比较性质。因此日汉语中也只存在后置词作比较标记的情况。

各种调查研究证明OV型语言基本上都是取“基准—比较标记—形容词”语序，作为SOV型语言日语差比句的各主要要素在语序方面上严格符合格林柏格的推测，所以比较标记一直处于比较基准与比较结果之间。而SVO型语言汉语却是唯一使用“比较标记—基准—形容词”语序，不符合上述格林柏格推测的共性，具备自己的个性。

2.2汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的比较对象

2.2.1汉语差比句“比”字句的比较对象

比较对象包括比较主体和比较客体，它是比较句的一个重要组成部分。在语义上比较对象应具有可比性，句法结构中应具有一致性。在“比”字句中，比较主体都位于“比”的前面，比较客体都位于“比”的后面。吕淑湘（1980）考察了“比”字的前和后可以是名词、动词、形容词、小句，前和后的词类或结构一般相同，他概括了多数“比”字句的比较主体和比较客体的词类和结构关系都是相同的。我们将充当比较对象的词类和短语总结归类为以下六种。

（一）名词 / 名词性短语。例如：

（2）羊羔羔比随随长得快。（史铁生《插队的故事》）

（3）他在太行山当过几年兵。一路上他总说起他的太行山，说他的太行山比我的黄土高原要壮观得多，美得多。（史铁生《插队的故事》）

（二）代词。例如：

（4）他比我更早成为中国的明星，而且是第一位在NBA打球的中国球员。（北京大学CCL语料库）

（三）动词 / 动词性短语。例如：

（5）小彬本来可以去当兵，他爹是高干，老战友遍天下，当兵在当时是最难得的，比进工厂还让人羡慕。（史铁生《插队的故事》）

（6）做一顿好饭比做不上一顿好饭当然多了乐趣。（史铁生《插队的故事》）

（四）形容词 / 形容词性短语。例如：

(7) 虽然说只要开始就不算晚, 但人的生命是有限的, 毕竟是早比晚要好一些。

(北京大学CCL语料库)

(五) 主谓短语或小句。例如:

(8) 当然, 这比门口站着党委书记可招人高兴多了。(《丹凤眼》)

(9) 母亲常常对我笑说: “你奶娘到如今还管着我, 比你祖父还仔细。”(《关于女人》)

(10) 她思想缜密、描写细腻, 比其他的同学, 高出许多。(《关于女人》)

(六) 数量短语“一+量词+比+一+量词”句式。例如:

(11) 我羡慕而贪婪地倾听着, 心里一阵比一阵着急。(张海迪《轮椅上的梦》)

上述(六)“一+量词+比+一+量词”句式是一个比较特殊的“比”字句, 比较主体和比较客体是由相同的“一+量词”充当。“一+量词+比+一+量词”句式被称为“递及比较句”, 句中的量词有名量词和动量词。这类“比”字句中由“一”构成的数量短语, 表示多个事物逐次比较, 而程度逐次加重。这种句式表征“胜过”义, 语法意义是程度差别的累进。例如:

(12) 病一天比一天好。(北京大学 CCL 语料库)

(13) 三次被打倒, 又三次复出, 而且复出得一次比一次光荣, 一次比一次震撼人心。(毛毛《我的父亲邓小平》)

递及比较句与一般差比句不同的是, 此句中的“一+量词+比+一+量词”有的可以用“越来越”替换, 例如(12)病越来越好。(13)三次被打倒, 又三次复出, 而且复出得越来越光荣, 越来越震撼人心。但是, 有的可以用“都”来替换, 例如(16)。试比较以下几个句子。

(14) a 北京的天气一天比一天凉快。

b 北京的天气越来越凉快。

*c 北京的天气都很凉快。

(15) a 她的日语说得一次比一次好。

b 她的日语说得越来越好。

*c 她的日语说得都好。

(16) a 这家公司的职员一个比一个优秀。

?b 这家公司的职员越来越优秀。

c 这家公司的职员都优秀。

我们发现上述量词包含时间范畴时,如例(14)、(15),“一+量词+比+一+量词”句式可以变换为“越来越···”、当量词与时间范畴没有关系时,如例(16),“一+量词+比+一+量词”句式可以变换成“都···”。另外,必须注意的是递及比较句中“一+量词”的“一”是一个常量,不能替换成其他数词。

2.2.2 日语差比句“より yori”句的比较对象

日语中对两个人、事物所具有的共性进行比较时多用“(比较主体)Aは(比较客体)Bより(比较结果)C”句型,这是表示比较主体A和比较客体B两个人或事物在性质上有大小、多少、长短、好坏等之差的句型。充当比较对象(比较主体A和比较客体B)通常是名词、动词或动词句。汉语中的“你”、“我”、“他”之类的代词在日语中属于代名词/名词。下面分别描述。

(一) 名词/名词句。例如:

(17) つまり相手は自分より強いのだという恐怖の念が萌し始めたのです。(こちら)

‘对方比自己强啊!’这种恐怖的念头开始萌生了。(《心》)

词对词翻译:(比较主体)相手、(比较客体)自分——(比较主体)对方、(比较客体)自己

(18) 「ほう、ここはいい。おれの行こうと思っていたところより、よほどいいや」
(あした来る人)

“嘿,真不赖,这里比我要去的地方强多了!”(《情系明天》)

词对词翻译:(比较主体)ここ、(比较客体)おれの行こうと思っていたところ——(比较主体)这里、(比较客体)我要去的地方

(二) 动词/动词句。例如:

(19) そうなれば、別れたことは、別れなかったことよりずっといいからね。(あした来る人)

果真如此,那么分手就比不分手强似百倍。(《情系明天》)

词对词翻译:(比较主体)別れたこと、(比较客体)別れなかったこと——(比较主体)分手、(比较客体)不分手

2.3 汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的比较结果

2.3.1 汉语差比句“比”字句的比较结果

能够充当汉语差比句“比”字句的比较结果大多数是谓词性（包括形容词性和动词性）成分。但是，还有一种特殊句式“A比N还N”的比较结果是名词性的。因此我们根据“比”字句比较结果词性的不同，将其分为形容词性比较结果、动词性比较结果和名词性比较结果，此三种比较结果具有不同的语义特征。

2.3.1.1 形容词性比较结果

朱德熙（1956）《现代汉语形容词研究》将形容词分为状态形容词和性质形容词两大类，其中性质形容词又细分为相对性质形容词和绝对性质形容词两种。能够充当比较结果的形容词一般都是相对性质形容词。相对性质形容词如下例中的“高”、“低”、“重要”、“苍白”等等，它们可以显示强弱不等的程度，具有程度变化的弹性区间，表现在语法形式上的特点为前面可以受“更”、“还”、“更加”等副词性成分修饰，以此突出比较结果上的差别。例如：

(20) 她顾不上计较这些，因为图章比笑容更重要。（王蒙《活动变人形》）

(21) 看罢《列宁在十月》，老乡们都称赞瓦西里。“瓦西里好身体，个子怕比袁小彬还高。”（史铁生《插队的故事》）

(22) 晓梦比走的时候瘦弱了许多，脸色也更加苍白，只有那对正在深情注视我的、睫毛长长的大眼睛依然闪动着动人的光彩。（张海迪《轮椅上的梦》）

2.3.1.2 动词性比较结果

动词或动词性短语也能充当比较结果。因为“比”字句要求比较结果必须能够显示程度差别和体现比较结果，而一部分动词或动词性短语具有这些语义特征，我们经过考察总结出以下三类动词。

（一）“数量变化”义的动词

具有“数量变化”义的动词是指表示增加或减少、提高或降低之类意义的动词，如“增长”、“增加”、“扩大”、“放大”、“减少”、“缩小”、“降低”、“下降”、“延长”、“推迟”等，这些动词的意义决定了它们具有度量特征。它们在体现比较结果时，主要有两种方式：其一是通过在动词后添加表示完成的助词“了”，

如例(23); 其二是动词后带有数量补语, 这些数量成分即比较差值, 如例(24)、(25)。

(23) 她的汉语水平比去年提高了。

(24) 秦始皇还兴建阿房宫, 修骊山陵, 前后征发夫役160多万, 劳役比以前增加了30倍, 赋税增加了20倍。(北京大学CCL语料库)

(25) 分局运送旅客683.01万人, 其中上车旅客391.69万人, 比去年同期增加8万人, 增长了2.3%; 下车旅客291.32万人, 比去年同期减少10万人。(北京大学CCL语料库)

(二) “程度变化”义的动词

该类动词主要以心理动词为主, 如“喜欢”、“明白”、“清楚”等, 它们表示人的
一种主观认识, 程度上往往含有差异性, 具有度量特征。这类动词和性质形容词具有
相同之处, 即可以受“很”、“还”、“更”等副词性成分修饰, 因此能够体现“比”
字句的比较结果。例如:

(26) 如此辛苦, 皆因自己可能比别人更喜欢刘晓庆。(北京大学CCL语料库)

(27) 他们比谁都清楚, 这种流血的后果将是惊人的和长期的。(北京大学CCL语料库)

(28) “上上下下一个价, 看病何不去医大!” 对于生命的质量, 老百姓比谁都明白。(北京大学CCL语料库)

(三) 动词“有”+抽象名词

动词“有”+抽象名词构成的动词性短语如“有气质”、“有才华”、“有本事”、“有知识”等, 它们与形容词有类似之处, 即都具有程度性。因为该结构可以受程度副词“很”、“十分”、“非常”、“特别”等的修饰, 如“很有气质”、“非常有才华”、“特别有本事”等, 它们可以受程度副词的修饰证明了它语义本身包含了程度差别, 因此可以充当差比句的比较结果。例如:

(29) 不论是巴西人或是欧洲人, 仅仅基于这一点文化上的亲和性, 就远比躺在里约科巴卡巴纳海滩上的有气质多了。(北京大学CCL语料库)

(30) 在那里马尔坦维尔被认为比伏尔泰更有才华。(北京大学CCL语料库)

(31) 要成长和成熟就必须有知识本事, 要比我们更有知识有本事, 要一代胜过

一代。(北京大学CCL语料库)

2.3.1.3 名词性比较结果

名词性词语充当比较结果时有一定的限制,即比较结果使用的名词是与比较客体相同的名词,其句式为“A比N还N”。这种句式跟其他“比”字句不同的地方在于被比较项的比较客体和比较结果都是名词性成分,而且是同一事物的名词。例如:

(32) 比法国还法国的北美小城——加拿大魁北克城。(北京大学CCL语料库)

(33) 比女人还女人——武汉高校男生组“伪娘团”引争议。(网络)

(34) 比国企还国企——当国有建筑公司开始减员增效、瘦身强体的时候,赵安华却“养”了1500多人,不管有活儿没活儿,每月照样发固定工资。而这些人更新原则遵循的却是中国计划经济时代国企的“接班制”,兄传弟,父传子,赵的团队因此被人们戏称为“比国企还国企”。(网络)

我们发现可以出现在名词性比较结果中的名词N,可以分为以下几类:

1. N为国别、地域的名词等,如例(32)“法国”;
2. N为身份名词,一般都是指人的名词,如例(33)“女人”;
3. N为事物名词,如例(34)“国企”。

在名词性比较结果中,副词“还”和“更”是不可缺少的。作为被比较项的比较客体N在某方面的特征已经达到了极端,而把比较主体的事物说成“比它还要……”是不现实的。但是“A比N还N”句式把两种相关的事物进行对比时,用某个极端的事物作为参照物来极言另一事物在某一方面程度极高,以此来实现夸张的目的。

上述身份名词“女人”,可从这个词中提取出“温柔、善良、美丽”等一系列属性特征。“比女人还女人”中的“女人”已不是单纯的名词的指称性意义,而是指具备社会一般认知的女性属性特征的描述性意义,即“女らしい”。在日语中,时有身份名词作比较结果,但是名词后必须带“らしい”,例如“彼女は日本人より日本人らしい(她比日本人还日本人)”。

2.3.2 日语差比句“よりyori”句的比较结果

日语中能够作比较结果的大多是形容词,对比较主体进行陈述。安达太郎(2001)系统地考察了差比句“よりyori”句式“AはBよりC”的比较结果C,将其细分为程

度比较结果、相对性名词比较结果、比较动词比较结果、变化动词比较结果、数量和频度动词比较结果、变化趋势比较结果、评价语气比较结果和行为动词比较结果。我们根据充当比较结果的词性：形容词、动词、名词，将比较结果分为以下三大类。

2.3.2.1 形容词性比较结果

下面是日语中形容词作比较结果的典型例子：

(35) 良子はみどりより若い。(性质形容词)

良子比阿绿年轻。

词对词翻译：(比较结果) 若い——(比较结果) 年轻

(36) 生徒だって、子供だって、ずう体はおれより大きいや。(坊ちゃん)(性质形容词)

尽管他们是学生、孩子，个子却比我大。(《哥儿》)

词对词翻译：(比较结果) 大きい——(比较结果) 大

(37) 「生老病死」より苦しいことは？(感情形容词)

比“生老病死”还要痛苦的事？

词对词翻译：(比较结果) 苦しい——(比较结果) 痛苦

上述充当比较结果的形容词“若い(年轻)”、“大きい(大)”、“苦しい(痛苦)”都具有程度性。具有程度性的形容词能够显示程度差别、体现比较结果。日语中满足具有程度性条件的形容词主要有性质形容词、感情形容词和描写形容词。以下分别述之。

(一) 性质形容词

性质形容词是指表示事物性质的形容词，如例(35)中的“若い(年轻)”、(36)中的“大きい(大)”，其他如“硬い(硬)”、“太い(粗)”等等。性质形容词自身不具有量的规定性，但是可以被不同量级的程度副词修饰，如“寒い(冷)”可以受程度副词“少し(有点儿)”、“とても(很)”等修饰，以此体现出程度变化。另外，日语中的性质形容词基本上都具有相对的语义特征，如“多い—少ない(多—少)”、“大きい—小さい(大—小)”、“長い—短い(长—短)”、“強い—弱い(强—弱)”、“難しい—易しい(难—易)”等。由于性质形容词具有性质的相对性和程度变化的弹性区间，从而能够体现比较对象的差异。

(二) 感情形容词

日语中感情形容词包括感觉形容词和情意形容词。所谓感觉形容词是指像“苦しい（痛苦）、痛い（痛）”等，例句如（37）。所谓情意形容词是指描述说话人的情感状态或者说话人对某一对象的情感态度，如：“嬉しい（高兴）、面白い（有趣）、心配だ（担心）、安心だ（放心）”，例句如下。

（38）折角丹精した息子が、自分の居なくなった後で卒業してくれるよりも、
丈夫なうちに学校を出てくれる方が親の身になれば嬉しいだろうじゃないか。（こころ）

寒窗苦读的儿子，能在我活着的时候走出校门回到爹的身边，不是比我死后毕业更叫我高兴么？（《心》）

词对词翻译：（比较结果）嬉しい——（比较结果）高兴

（三）描写形容词

描写形容词一般是指描述他人情感状态的词，如：“夢中だ（入迷）、必死だ（拼命）”。

描写形容词本身也具有程度性，能够受程度副词的修饰，充当比较结果。例如：

（39）酒井さんの方が、今や貴方御自身より夢中ですよ。（あした来る人）

眼下，他比你本身还要入迷。（《情系明天》）

词对词翻译：（比较结果）夢中——（比较结果）入迷

2.3.2.2 动词性比较结果

安达太郎（2001）认为，具有比较意义的动词才可以充当差比句的比较结果。我们通过考察总结出充当比较结果的动词有以下几类：

（一）数量变化动词

日语中某些动词的本身概念意义就含有在数量上超出或不及已有标准的意思，如“超える（超过）”、“高める（提高）”、“増える、増加する（增加）”、“減る、減少する（减少）”等。变化的结果以数量词出现在比较结果前面的位置，或者数量变化动词以过去形式“～た”出现，数量变化动词才能表示比较结果。例如：

（40）親の遺産としては固より非常に減っていたに相違ありません。（こころ）

以此作为父母的遗产，一定比原来大为减少了。（《心》）

词对词翻译：（比较结果）減っていた——（比较结果）减少了

(41) 古賀君は延岡で只今よりも榮進される。(坊ちゃん)

古贺君调任延冈是比现在荣升了一级。(《哥儿》)

词对词翻译：(比较结果) 榮進される——(比较结果) 荣升了

例(40)中的动词“減る”是指在“数量方面下降、减少等”义，例(41)中的动词“榮進される”是指“荣升、向高位升职”之义。以上这些例句中的谓语动词的语义中都包含形容词(例(40)有“少”、例(41)有“高”)的语义特征，因此使得动词能够成为差比句的比较结果。

(二) 心理动词

心理动词表示人对某事、某物的主观认识或看法，如“愛する(爱)”、“恨む(恨)”、“心配する(担心)”、“尊敬する(尊敬)”等。心理动词和性质形容词具有相同的性质，两者都具有程度变化的弹性区间，可以受程度副词的修饰。但是，一般情况下心理动词前有宾语，是以“宾语+心理动词”的形式来表示比较结果的。例如：

(42) 僕はいま、八千代より他の女をより深く愛しています。(あした来る人)

但较之八千代，我现在更深切地爱着另一位女子。(《情系明天》)

词对词翻译：(宾语) 他の女、(心理动词) 愛しています——(宾语) 另一位女子、(心理动词) 爱着

(43) 「しかし僕より君を尊敬しているかも知れないよ」(友情)

“可是，比起我来，她更尊敬你呢！”(《友情》)

词对词翻译：(宾语) 君、(心理动词) 尊敬している——(宾语) 你、(心理动词) 尊敬

(三) 所有动词

日语的“所有”动词是指以“ある(有)”、“持つ(持有)”为代表的动词，“名词+ある/持つ(意译：有+名词)”构成的动词短语也有程度的变化区间，能够显示出程度的差别，可以充当比较结果。例如：

(44) 国立博物館より人気がある。

比国立博物馆有人气。

词对词翻译：(比较结果) 人気がある——(比较结果) 有人气

(45) 栄養サプリメントより効果があるものを発見！

发现了比营养补充剂还有效果的东西。

词对词翻译：（比较结果）効果がある——（比较结果）有效果

(46) 父はよく叔父を評して、自分よりも遙かに働きのある頼もしい人のよう
に云っていました。（こころ）

父亲经常称赞叔叔是个远比自己更有作为而可靠的人。（《心》）

词对词翻译：（比较结果）働きのある——（比较结果）有作为

上例中的动词短语“人気がある（有人气）”、“効果がある（有效果）”、“働きのある（有作为）”都是表存现的“ある（有）”句。类似的例子还有“智慧のある（有见识）”“考えがある（有心计）”等，此类短语可总结为“抽象名词Nがある（有N）”，它能够受程度副词的修饰（如例（46）），因此具备形容词的性质。“抽象名词Nがある（有N）”的意义中包含形容词的语义特征使得它能够成为差比句的比较结果。

2.3.2.3 名词性比较结果

在日语差比句中由名词充当比较结果的现象非常多，但并不是所有的名词都可以充当比较结果。在语义上具备形容词属性特征，并且具备程度差别的名词才可以充当比较结果。例如：

(47) まり子が私より一つ二つ年上だという感じがした。（金閣寺）

我感到她要比我大一两岁。（《金閣寺》）

词对词翻译：（比较结果）年上——（比较结果）大

(48) 貴方の父上さんよりは少許年長でしたらう。（破戒）

比你父亲还略大一些呢。（《破戒》）

词对词翻译：（比较结果）年長——（比较结果）大

(49) 私はたしかに貴方より先輩でしょう。（こころ）

那我的确是你的前辈。（《心》）

词对词翻译：（比较结果）先輩——（比较结果）前辈

(50) それとも己の方が御前より前に片付くかな。（こころ）

可也说不定我比你先了结。（《心》）

词对词翻译：（比较结果）前——（比较结果）先

(51) この人は郡視学が変ると一緒にこの飯山へ転任して来たので、丑松や銀之

助よりも後から入った。(破戒)

他是随着郡督学的人事更动一起调到饭山来的，比丑松和银之助等人进校晚。(《破戒》)

词对词翻译：(比较结果)後——(比较结果)晚

(52)「静、御前はおれより先へ死ぬだろうかね」(こころ)

“静，你会比我先死吧？”(《心》)

词对词翻译：(比较结果)先——(比较结果)先

(53) 綺羅子は、舞台上で見るよりは遙に美人で。(痴人の愛)

绮罗子比在舞台上看起来要漂亮得多。(《痴人之爱》)

词对词翻译：(比较结果)美人——(比较结果)漂亮

我们会发现，相比日语，汉语似乎更多地使用形容词作比较结果。上述例句中作比较结果的名词“年上”、“年長”、“先輩”、“前”、“後”、“先”、“美人”大部分都是表示相对关系的名词，如“上一下(上一下)”、“前—後ろ(前—后)”、“先—後(先—后)”、“年長—年少(年长—年少)”、“先輩—後輩(前辈—后辈)”等。这些名词往往有与其相对语义的名词，如“前(前)”对应“後ろ(后)”等。表示相对关系的名词在语义上也具备“对比特征”，具有程度之差，因此也能够成为差比句的比较结果。例(53)中的“美人”虽然也是名词，但表示的是“美しい人(美丽的人)”这一意思，这里面含有“美しい(形容词：美丽)”这一带有程度意义的要素，所以，即使是名词的“美人”还是可以受程度副词“遙に(・・・得多)”的修饰。

2.4汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的比较差值

2.4.1汉语差比句“比”字句的比较差值

在汉语比较句中仅仅决出异同、高下还不够，还需要指出异同的具体差距，即把比较主体和比较客体之间的差别的量具体表现出来。我们把比较结果的差别的量度叫做比较差值，比较差值是补充说明比较结果，它通常由程度词来体现。张国宪指出差比句之一的程度差比句的形式特征是句法结构里含有‘更、还、越发’等程度词。

差比句的语义焦点主要集中在具有程度差异的比较结果项，它包括比较差值和比较结果。我们按照比较差值与比较结果在句中的语序分成三类：1. 比较差值位于比较

结果之前，即比较差值+比较结果；2. 比较差值位于比较结果之后，即比较结果+比较差值；3. 比较差值位于比较标记、比较客体和比较结果的前面，即比较差值+比较标记+比较客体+比较结果。而充当第3类中比较差值的词有“远”、“远远”、“更”、“大”、“大大”等。下面分别描述。

2.4.1.1 比较差值+比较结果

我们在3.3汉语差比句“比”字句的比较结果的分析中，看到多由形容词充当比较结果。而表示事物性状的形容词可以用具有模糊量的程度副词修饰。一般认为“比”字句还具有级量特征，级量可以分为模糊量（微量、中量、高量）和精确量。

在“比较差值+比较结果”中，比较差值是作比较结果的状态语，根据充当状态语的词类我们可以将其分为程度副词、形容词和助动词，下面分别描述。

(一) 程度副词

在“比”字句中作比较结果的状态语的程度副词通常是相对程度副词。程度副词可以分为绝对程度副词和相对程度副词，绝对程度副词如“最”、“极”、“顶”、“太”、“非常”、“很”等，相对程度副词如“稍微”、“更”、“还”等。卢福波（1996）指出，表示比较差距时，不能够将表示程度非同一般的程度副词“很”、“非常”、“最”等放在形容词前。“比”字句在程度副词的使用上是有所限制的，可以用相对程度副词，但是不能用绝对程度副词。例如：

(54) a 他的智能手机比我的智能手机更新。

b 他的智能手机比我的智能手机还新。

c*他的智能手机比我的智能手机很新。

(55) a 台北 101 比上海金茂大厦更高。

b 台北 101 比上海金茂大厦还高。

c*台北 101 比上海金茂大厦非常高。

例（54）句用绝对程度副词“很”时，句子不成立，例（55）句用绝对程度副词“非常”时，句子不成立。

(二) 形容词

在“比”字句中作比较结果的状态语的形容词如下例中的“多”、“早”、“难”等表示数量、时间和难易程度的形容词。这些词都具有“程度义”，具有差异性，因

此能够进入“比”字句。例如：

(56) 权力和成功正是源于比别人多知道那么一点点，我们第一步要养成的，就是作笔记的习惯。（北京大学 CCL 语料库）

(57) 这些年来，我每年比你们早来几天，为的是先把巢整理整理，把这样那样东西安顿好。（北京大学 CCL 语料库）

(58) 胡雪岩问说：“筱翁，你看事情是比以前难办呢，还是比以前容易？”（北京大学 CCL 语料库）

我们发现直接修饰动词作描写性的状语的形容词多数是单音节形容词，而且此类形容词前还可以加上“更”或“还”再来修饰动词短语。例如：

(59) 他心里感到奇怪，竟然还有人比他更早来这里。（北京大学 CCL 语料库）

(60) 社会主义只有经营者的积极性，没有工人的积极性，比资本主义企业还难办。（北京大学 CCL 语料库）

（三）助动词

在“比”字句中作比较结果的状语的助动词包括“能”、“会”、“敢”、“肯”、“愿意”、“该”、“应当”、“值得”等。例如：

(61) 至于产品质量，我比大厂更敢吹。（北京大学 CCL 语料库）

(62) 在他眼里，这个堪称世界之最佳的组装车间比波音飞机更值得骄傲。（北京大学 CCL 语料库）

(63) 吃饭的时候他教我喝酒，说女业务员没有一个不能喝的，都比男人还能喝，只有这样才能签到生意。（北京大学 CCL 语料库）

上面的例子中，“敢”用来比较勇气和胆量；“值得”则是用来比较价值的；“能”用来比较能力，“能喝”是指“喝得多”，这种能力是天生具备的。而且上述例句中的助动词前还可以受“更、还”等程度词修饰。

2.4.1.2 比较结果+比较差值

在“比较结果+比较差值”中，比较差值是作比较结果的补语，对其前面的比较结果（多数是形容词）作数量和程度的说明。我们按照补语的类型将其分为数量补语和程度补语。

（一）数量补语

数量补语是由数词和量词构成，按照量的不同可以分为模糊量和精确量。由“一”和“点、些”构成的“一点”、“一些”是表示模糊量的（如例（64）、（65））；“一岁”、“十公里”等是表示具体精确量的（如例（66）、（67））；但是，像“一倍”是既可以表示模糊量（如例（68）），又可以表示精确量（如例（69））。

（64）除了当的钱每次比上一次都略少一点，一切顺顺当当。（王蒙《活动变人形》）

（65）她坚信她的头发比别人的要细一些。（王蒙《活动变人形》）

（66）国内生产总值达到67700多亿元，按可比价格计算，比上年增长9.7%。

（《人大报告97》）

（67）姐姐比他大一岁，这就注定了什么事情都比他懂得多，想得也多。（王蒙《活动变人形》）

（68）二强嫂虽然穿上新大衫，也吃口饱饭，可是乐不抵苦，挨揍的次数比以前差不多增加了一倍。（老舍《骆驼祥子》）

（69）今年边区有许多变工队，实行集体的耕种、锄草、收割，收成比去年多了一倍。（《毛泽东选集第三卷》）

但是，有时比较差值虽然是由定量数词充当，但其表达的往往是不定量的值，是模糊量。例如：

（70）朱铁汉说：“你们比我想得高一招，这是个办法。我去发动民兵，干，干，干！”（浩然《金光大道》）

我们知道衡量事物时须从数量或度量去进行，从数量和度量的等级上来说，上述的“一点”、“一些”是取少、取低的形式，因此我们将其定为微量。

（二）程度补语

比较结果中的程度补语是对前面的比较结果作程度说明的。常用的程度补语有“许多（如例（71））”、“很多（如例（72））”、“得多（如例（73））”、“多了（如例（74））”、“不少（如例（75））”等。

（71）一个月没见，马晓君比以前瘦了许多。（北京大学CCL语料库）

（72）深圳商铺租金和人员工资等经营成本比香港便宜很多，对不少香港人有很大的吸引力。（北京大学CCL语料库）

（73）中国历史漫长，比美国长得多。（北京大学CCL语料库）

（74）我觉得树村这儿挺有意思的，起码比我孤零零一人住在八里庄热闹多了。

(北京大学CCL语料库)

(75) 当然我身边的同乡朋友也比以前多了不少。(北京大学CCL语料库)

程度补语所表示的量一般都是模糊量，但是在表示程度的量上存在着差别，上述例句中“许多”、“很多”、“得多”、“多了”、“不少”与表示微量的“一点”、“一些”相比，它们所表示的程度量是递加的，我们将其定为高量。

值得注意的是，日语中没有上述“比较结果+比较差值”的语序。

2.4.1.3 比较差值+比较标记+比较客体+比较结果

根据我们的调查，在“比较差值+比较标记+比较客体+比较结果”句式中作为比较差值的词有“远”、“远远”、“更”、“大”、“大大”等。例如：

(76) 在美国，对于种族和肤色的关注远比在中国要多得多。(北京大学CCL语料库)

(77) 在他四十年的人生路途中并不是那么一帆风顺，他受过的苦难和挫折远远比一般人想象的要多得多。(北京大学CCL语料库)

(78) 长江后浪推前浪，一代更比一代强。(北京大学CCL语料库)

(79) 质量约为地球的1/81，密度为地球的3/5。所以，月球远不如地球结实。
(北京大学CCL语料库)

另外，我们在中国知网文献期刊上还发现篇名中含“远”的比较句文章有76篇。

例如：

(80) 作家的精神力量远比题材重要。(CNKI)

此外，还有一些网站文章的标题中含“远远”的比较句。例如：

(81) 《百花深处》导演回应争议：生活远远比戏剧复杂

我们认为比较差值位于比较标记前的句式也是一种比较常用、不容忽视的句式。“远”、“远远”、“大”、“大大”作为比较差值之所以能进入差比句是因为其本身就含有程度大、程度深，能表示“差距大”之意。《现代汉语辞典》第六版中关于“远”的词义，其中之一的义项为“③形(差别)程度大：差得远/远远超过”在“差得远”中“远”是补语；在“远远超过”中“远”是状语。“大”的词义：“②副程度深：大红 | 大吃一惊 | 天已经大亮了。”“大大”的词义：“副强调数量很大或程度很深：费用大大超过了预算 | 室内有了通风装置，温度大大降低了。”因此，在“远/远远/更/大/大大+比较标记+比较客体+比较结果”句中，我们将“远/远远/更/大/大大”分析为状

语。如果将“远/远远/+比”置换成高量的比较句式，通过下例a, b, c句的对比，可以发现b句、c句的程度高于a句。

- (82) a. 作家的精神力量比题材重要得多。
b. 作家的精神力量远比题材重要。
c. 作家的精神力量远比题材重要得多。
- (83) a. 开道比堵路好得多。
b. 开道远比堵路好。
c. 开道远比堵路好得多。
- (84) a. 水为什么比钻石便宜得多。
b. 水为什么远比钻石便宜。
c. 水为什么远比钻石便宜得多。

上述3.4.1.2表示程度的“一点、一些”属于微量，“不少、得多、多了、很多、许多”属于高量，而“远”和高量的“得多”可以共现，由此我们将“远+比”的“远”定为高量。根据朱德熙（1956），形容词重叠式在状语和补语位置上就带加重、强调的意味，亦即形容词重叠后，表示形容的程度有所加强，或者含有某种感情色彩。因此“远远”的程度比“远”高。由此可知“远/远远+比”也是可以表示高量的。

以谓词为中心，其前后有表示极高程度的状语或补语，如绝对程度副词“顶、最、极、太、非常、很、特别、十分、实在、简直”等，带夸张性的补语结构“…得可怜、…得可怕”等，但是这些词语都不能出现在“比”字句中。虽然差比句的语义焦点集中在具有程度差异的形容词谓语句上，但是，在表示人/事物间的量差时，其语义焦点要偏重于数量意义（确定量和不确定量），亦即比较差值上。我们认为在差比句中人们为了说明含极高程度意义时，通过比较差值来凸显比较主体的独特情况，就将比较差值放在比较主体之后，比较标记“比”字之前，“比较差值+比较标记+比较客体+比较结果”句式是为了凸显比较主体而存在的。

我们发现作为比较差值的“远、远远、更、大、大大”等词在差比句中的分布并不是对称的，“远、远远、更”在肯定句式和否定句式中都能出现，但是“大、大大”只能出现在否定句中。

	肯定句式	否定句式
--	------	------

远	远+比·····	远+不比/没有/不如·····
远远	远远+比·····	远远+没有/不如·····
更	更+比·····	更+不比/没有/不如·····
大	×	大+不如·····
大大	×	大大+不如·····

值得注意的是, 在比较句式1. A比B+程度副词+比较结果。如“他的收入比我更高。” 2. A比B+比较结果+程度补语。如“他的收入比我高得多。” 3. A远比B+比较结果。如“他的收入远比我高。”根据比较句的语义指向“比较结果指向比较主体”1和2句中的比较标记“比”和比较客体B可以省略空缺, 即为: 1. A+程度副词+比较结果, 如“他的收入更高”; 2. A+比较结果+程度补语, 如“他的收入高得多”。但是句式3的比较标记“比”和比较客体B不可以省略, 即*A远+比较结果, 如“*他的收入远高”这样的句子是不存在的。我们认为人们在使用句式3“远/远远+比”句时, 是为了增强表达力、凸显比较主体的独特情状或两个比较体的鲜明反差, 因此“远/远远”和“比”紧密连在一起。

2.4.2 日语差比句“より”句的比较差值

在日语中对两个事物进行比较, 用“(比较主体) A は (比较客体) B より (比较结果) C”句式表述 A 和 B 之间的差异程度时, 可在比较结果 C 的前面加上数量名词“3本、5頭、7枚、10センチ(词对词翻译为: 3根、5头、7张、10厘米)”等或程度副词“少し、やや、もっと、さらに、ずっと、はるかに、いっそう(词对词翻译为: 一点儿、稍微、更、更加、···得多、远远、越发)”等。下面分别描述。

(一) 数量名词

(85) 兄は母より 10センチ背が高い。

哥哥比妈妈高10厘米。

词对词翻译: (比较差值) 10センチ (比较结果) 高い —— (比较差值) 10厘米 (比较结果) 高。

(二) 副词

日语中用于描述比较结果的程度差异的副词很多, 出现在比较句中的副词可以分

为“もっと（更）”类、“ずっと（～得多）”类、“多少（稍微）”类，我们将这些程度副词按照程度量分为：微量—“多少（稍微）”类、中量—“もっと（更）”类、高量—“ずっと（～得多）”类。

①微量—“多少（稍微）”类，如“多少、少し、ちょっと、やや、いささか”等。

(86) その代りが古賀君よりも多少低給で来てくれる。(坊ちゃん)

来人的薪水比古贺君稍低些。(《哥儿》)

词对词翻译：(比较差值) 多少 (比较结果) 低 — (比较差值) 稍 (比较结果) 低

(87) 鄧は、劉と陳の二人に「司令員のお二方、私は二人より少しばかり年少で、体もお二方よりちょっと丈夫です。(わが父・鄧小平)

邓对刘、陈两位说：“两位司令员，我比你们小几岁，身体也比你们好一些。”(毛毛《我的父亲邓小平》)

词对词翻译：(比较差值) ちょっと (比较结果) 丈夫 — (比较差值) 一些 (比较结果) 好

(88) 神戸は大阪よりやや暑い。

神户比大阪稍热些。

词对词翻译：(比较差值) やや (比较结果) 暑い — (比较差值) 稍 (比较结果) 热

(89) ぼくよりいささか年長の監督でしたが。

比我稍微年长的导演。

词对词翻译：(比较差值) いささか (比较结果) 年長 — (比较差值) 稍微 (比较结果) 年长

②中量—“もっと（更）”类，如“もっと、更に、一層”等。

(90) 仲田君よりももっと下手なのです。(友情)

我比仲田还差得远呢。(《友情》)

词对词翻译：(比较差值) もっと (比较结果) 下手 — (比较差值) 还 (比较结果) 差得远

(91) そのお友達は、私よりさらに一寸くらい背が高くて。(斜陽)

那位朋友身材比我还高一寸。(《斜阳》)

词对词翻译：(比较差值) さらに一寸(比较结果) 背が高くて——(比较差值) 还一寸(比较结果) 高

(92) その粗野な沈鬱な容貌が平素よりも一層男性らしく見える。(破戒)

他那粗旷而沉郁的容貌，显得比平素更加刚强。(《破戒》)

词对词翻译：(比较差值) 一層(比较结果) 男性らしく——(比较差值) 更加(比较结果) 刚强

③高量—“ずっと(～得多)”类，如“ずっと、はるかに、断然、よほど(余程)、かなり、だいぶ(大分)”等。

(93) 二階の部屋も窓の障子も新しく張替えて、前に見たよりはずっと心地が好い。(破戒)

楼上的房间和窗户都重新裱糊了一遍，比上次来看房时显得舒适多了。(《破戒》)

词对词翻译：(比较差值) ずっと(比较结果) 心地が好い——(比较差值) 多了(比较结果) 舒适

(94) 日本の政府は国民の利益を守ることに於いて、イギリスなどよりもはるかに融通を欠いているように思われた。(激動の百年史)

日本政府在保护国民利益这一点上，远比英国等缺乏灵活性。(《激荡的百年史》)

词对词翻译：(比较差值) はるかに(比较结果) 融通を欠いている——(比较差值) 远(比较结果) 缺乏灵活性

(95) 岩隈は「前回よりも球速があがった。去年より断然いい」と笑顔で話した。(スポニチ)

岩隈笑着说：“球速比上次提高。比去年好多了！”

词对词翻译：(比较差值) 断然(比较结果) いい——(比较差值) 多了(比较结果) 好

(96) その時の高等学校の生徒は今よりも余程殺伐で粗野でした。(こころ)

那时候的高中生要比现在粗野、凶狠得多。(《心》)

词对词翻译：(比较差值) 余程(比较结果) 殺伐で粗野——(比较差值) 得多(比较结果) 粗野、凶狠

(97) 値段は昔よりかなり高くなります。

价格比从前高多了。

词对词翻译：(比较差值) かなり (比较结果) 高く —— (比较差值) 多了 (比较结果) 高

(98) 部屋は熱かったが、飯は下宿のよりも大分旨かった。(坊ちゃん)

房间虽热，饭菜比公寓的要好得多。(《哥儿》)

词对词翻译：(比较差值) 大分 (比较结果) 旨かった —— (比较差值) 得多 (比较结果) 好

通过以上考察，我们发现日语中充当比较差值的数量名词或程度副词都位于比较结果的前面，如果数量名词和程度副词同现，则程度副词在前面修饰后面的数量名词，亦即程度副词+数量名词，如例(91)。因为在SOV型日语中，谓语(动词)位于句末是其典型的语序特征，修饰谓语(动词)的其他成分“连用修饰语”(表达程度、时间、方式、状态)一律位于谓语前方。

我们发现日语中充当比较差值的程度副词按照程度量分为微量、中量、高量可以对译成汉语中的相应级量。

	汉语	日语
微量	一点、一点点、一些	多少、少し、ちょっと、やや、いささか
中量	更、还	もっと、更に、一層
高量	不少、得多、多了、很多、许多、远、远远	ずっと、はるかに、断然、よほど、かなり、だいぶ

2.5 本章小结

以上我们分别从类型学、句法、语义等角度，对比分析了汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句。我们从四个方面：(一)语序，(二)比较对象，(三)比较结果，(四)比较差值分析出它们的共性和个性。

(一)语序上，汉语是“比较主体—比较标记—比较客体—比较结果”，而日语

汉语差比句“比”字句与日语差比句“より yori”句的对比研究

是“比较主体—比较客体—比较标记—比较结果”，它们的语序有所不同。

(二) 比较对象，汉语和日语相同之处是名词或名词性短语、动词或动词性短语可充当比较对象；不同之处是日语中没有汉语中的“一+量词+比+一+量词”句式。

(三) 比较结果，汉语和日语相同之处是形容词性、动词性、名词性词充当比较结果；但是名词性比较结果中，两者又各不相同，不同之处是日语中没有汉语中的“A比N还N”句式，汉语中没有日语中表示相对关系“先輩—後輩（前辈—后辈）”等的名词。

(四) 比较差值，汉语“比”字句中表示事物性状差异的比较差值，它与比较结果在句中的语序分成三类，因而导致“比”字句内语序呈多样化。而日语则不同，如上所示日语采用“数量名词/程度副词+比较结果”的形式来表示。汉语中修饰谓语或对谓语作补充说明的成分是位于谓语前面的状语以及位于谓语后面的补语，而日语句中谓语前面的连用修饰语起着汉语中状语和补语的两种作用。

汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的比较差值语序对比如下表：

	汉语差比句“比”字句	日语差比句“より yori”句
1	比较差值+比较结果	比较差值+比较结果
2	比较结果+比较差值	
3	比较差值+比较标记+比较客体+比较结果	

3. 汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的否定形式

3.1 汉语差比句“（否定副词）不+比”句和日语差比句“AはBよりCない”句

3.1.1 汉语差比句“（否定副词）不+比”句

在汉语中要否定某种动作行为或属性时，要将否定副词“不”放在谓词性词语之前来否定某种事物不发出某种动作行为或不具备某种属性。但是，“比”字句的否定句“A（否定副词）不+比B”，情况却有些不同。“比”字句是由介词“比”构成的介宾短语作状语，其语序为“比较主体—比—比较客体—比较结果”，而“比”字句的否定句语序为“比较主体—不比—比较客体—比较结果”。“（否定副词）不+比”句这种否定是对“比”后面整个句子成分的否定。

汉语差比句“比”字句，如“这个（A）比那个（B）贵”这种肯定句式表达的是A>B（A大于B）意义。而对A>B的否定是A不大于B，其形式则有两种，即A=B、A<B。

也就是说在差比结构中，比较主体和比较客体在进行比较时，两者之间在逻辑上存在三个值：大于、等于、小于。“这个不比那个贵”是对“这个比那个贵”的否定，表示“这个和那个一样贵”甚至于“这个比那个便宜”这样两个值。“（否定副词）不+比”句的其他例句如：

(1) 中国有一流的球迷，一流的足球监督媒体，球员的身体综合素质并不比欧美球员逊色多少，而缺乏的是意识，是理论，是对现代足球的理解。（《中日飞鸿》）

(2) 倪萍的脸模子显得丰满。其实她一点也不比弟弟胖。（王蒙《活动变人形》）
这里例(1)蕴含“中国球员的身体综合素质逊色于欧美球员或跟欧美球员一样”这两层意思，即其语义表征为不及或等同。(2)蕴含着“倪萍瘦于弟弟或跟弟弟一样”的含义，即语义表征为不及或等同。由上述分析，我们发现“A不比B”句式的语义可表征为不及、等同。

在例(1)中“不比”前出现“并”，例(2)中“不比”前出现“一点也不”，类似的还有“绝、丝毫、决、一点都”等与“不比”共现，其作用是强调说话人认为某种推断的结果与事实不相符，或者加强肯定比较主体和比较客体在程度上是相当的。

充当“（否定副词）不+比”句中的比较对象(比较主体、比较客体)以及比较结果的词性与“比”字句相同，而且“不比”句中也可以出现具体差异值，但是差异值一般是疑问代词“哪儿(如下例(3))”和“多少(如上例(1))”，表示差异值很小。

(3) 我自信相貌不比她差到哪里去。（《人啊，人》）

我们在 3.4.1 中总结出汉语“比”字句中表示事物性状差异的比较差值，它与比较结果在句中的语序分成三类：1. 比较差值在比较结果之前，即比较差值+比较结果，比较差值的词作状语；2. 比较差值在比较结果之后，即比较结果+比较差值，比较差值的词作补语；3. 比较差值在比较标记、比较客体和比较结果的前面，即比较差值+比较标记+比较客体+比较结果，比较差值的词作状语。与此相对，“（否定副词）不+比”字句中表示差异的比较差值，它与比较结果在句中的语序也分为三类，与“比”字句的语序相同：句型 1 如例(4)中的“更聪颖”、句型 2 如例(1)中的“逊色多少”、句型 3 如例(5)中的“远……多”。

(4) 还有一种议论是认为外星人并不比地球人更聪颖，因为他们只对地球上的愚昧、荒蛮感兴趣。（北京大学 CCL 语料库）

- (5) “快别提什么‘付出’，我这‘付出’呀远不比我收获的多。(北京大学 CCL 语料库)

3.1.2 日语差比句“AはBよりCない”

日语差比句“(比较主体)Aは(比较客体)Bより(比较结果)C”句的否定形式并不是在比较标记“より”格助词后加否定词，而是在比较结果C形容词或动词后加否定词助动词“ない”形成“AはBよりCない”句式。例如：

- (6) この部屋はあの部屋より広くない。

这个房间不比那个房间宽敞。

词对词翻译：(比较主体)この部屋、(比较客体)あの部屋、(比较结果)広くない——(比较主体)这个房间、(比较客体)那个房间、(比较结果)不宽敞。

在日语中，否定形式分为词否定和句否定。句子的否定形式都是用否定助动词“ない”放在句末，而在日语差比句中，充当比较结果表属性的词(形容词)后直接加否定形式通常都是否定前文，而并非是对属性否定，一般要在属性前加上与否定相对应的副词如“全然/まったく/決して(丝毫/一点儿/决)，来否定属性，即“AはBより全然(まったく/決して)Cない”(森山卓郎)。例如：

- (7) この部屋はあの部屋より全然/まったく/決して広くない。

这个房间全丝毫/一点儿/决不比那个房间宽敞。

词对词翻译：(比较主体)この部屋、(比较客体)あの部屋、(副词)全然/まったく/決して、(比较结果)広くない——(比较主体)这个房间、(比较客体)那个房间、(副词)丝毫/一点儿/决、(比较结果)不宽敞

日语差比句“AはBよりC”句，如“これ(A)はあれ(B)より大きい。/意译：这个(A)比那个(B)大。/词对词翻译为：(比较主体)これ(A)、(比较客体)あれ(B)、(比较标记)より、(比较结果)大きい——(比较主体)这个(A)、(比较客体)那个(B)、(比较标记)比、(比较结果)大。”这种肯定句式表达的是A>B意义。而对A>B的否定形式则有两种，即A=B、A<B。“AはBよりCない”句，如“これ(A)はあれ(B)より大きくない。/意译：这个(A)不比那个(B)大。/词对词翻译为：(比较主体)これ(A)、(比较客体)あれ(B)、(比较标记)より、(比较结果)大き

くない。——（比较主体）这个（A）、（比较客体）那个（B）、（比较标记）比、（比较结果）不大。”表示两个值：1. “これ（A）はあれ（B）と同じぐらい大きい。 / 意译：这个（A）跟那个（B）差不多大。 / 词对词翻译为：（比较主体）これ（A）、（比较客体）あれ（B）、（比较标记）と同じぐらい、（比较结果）大きい。——（比较主体）这个（A）、（比较客体）那个（B）、（比较标记）跟・・・差不多、（比较结果）大。”，即 $A=B$ ；2. “これ（A）はあれ（B）より小さい。 / 意译：这个（A）比那个（B）小。 / 词对词翻译为：（比较主体）これ（A）、（比较客体）あれ（B）、（比较标记）より、（比较结果）小さい。（比较结果）”即 $A < B$ 。

关于比较差值的位置，如 3.4.2 所示，日语差比句肯定句式“AはBよりC”中表示事物性状差异的比较差值时，其语序为比较差值+比较结果，一般多采用“程度副词+(数量名词)+形容词”的形式来表示。与此相对，日语差比句否定式“AはBよりCない”中表示差异的比较差值，它还是保持“比较差值+比较结果”的语序，即“程度副词+形容词的否定式”，也就是说表示比较差值的程度副词在句中的位置保持不变，如例（8）“全然 / まったく / 決して広くない / 词对词翻译为：丝毫 / 一点儿 / 决、不大”。

3.2 汉语差比句“没有”、“不如”句和日语差比句“AはBほどCない”

3.2.1 汉语差比句“没有”、“不如”句

刘丹青（2003）认为，在形式方面一个肯定差比句可能对应两种不同的否定句：一为单纯否定式，如“（否定副词）不+比”句（上文已分析）；一为变异否定式，其使用不同的比较标记和句法结构，如“没有”型或者“不如”型句式。在变异否定式中，比较标记为“没有”或“不如”。下面分别对“没有”句和“不如”句加以分析。

3.2.1.1 汉语差比句“没有”句

“没有”型句式是指“比较主体 A+没有+比较客体 B+比较结果 C”这样的句式，它表达的是：比较主体 A 在性状程度的数值上没有达到比较客体 B 那样的具体程度，亦即 $A < B$ 。能够充当比较对象（比较主体 A、比较客体 B）的有以下词性或短语。

（一）名词 / 名词性短语。例如：

（8）她还是天下最可爱的女人呢，就是蜜糖也没有她那样甜蜜哪。（北京大学 CCL 语料库）

(二) 代词。例如:

(9) 我说,“我没有你漂亮,别人都不喜欢我。”(北京大学 CCL 语料库)

(三) 动词 / 动词性短语。例如:

(10) 当然在这里学习没有在外面那么紧张,班上同学人数少,我多了很多机会向老师提问。(北京大学 CCL 语料库)

(四) 主谓短语或小句。例如:

(11) 我做事没有他那么细心。

“没有”句的比较结果 C 大多是形容词性词语,如例(12)“成熟”、(13)“舒服”,也可以是动词性词语(心理动词或其他动词词语),如例(14)中心理动词“喜欢”、(15)中动词“有+名词”的“有意思”等。

(12) 弟弟的确有才能,也许多了一点别人所没有的才能,但是,弟弟没有你这么成熟。(北京大学 CCL 语料库)

(13) 深圳到处是高楼、宾馆,就是找个厕所很不方便,没有家里舒服。(北京大学 CCL 语料库)

(14) 古龙没有长虹那么狂,那么喜欢“盲流”,可能也和他很快找到武侠小说这只金碗有关系。(北京大学 CCL 语料库)

(15) 这两年多数人己用摩托替代了骏马,跑起来快是快了些,但到底没有“宝马雕鞍金辔头”来的雄壮、气派、有意思。(北京大学 CCL 语料库)

上述这些“没有”句与其他差比句相比,比较结果 C 前面经常出现表示指示程度的“这么、那么、这样、那样”等词,这是“没有”句(和“有”字句)独有的特点。当比较结果前面有代词“这么、那么、这样、那样”等词语进行修饰时,这时修饰成分就显示出了比较对象程度上的差别,它把抽象的性状形容词所蕴含的性状程度具体化为比较客体 B 的程度了,也就是说这是把 B 项的某种性状程度作为量度标准,来对 A 项的某种性状程度进行比较和估量。

“没有”句型的比较结果在语义上只能显示 A 和 B 有程度上的差异,却不能显示具体的量差,句中不能出现比较差值,亦即比较结果前不能出现表示比较的程度副词“更”、“还”等,比较结果后面也不能出现表示量差的词语,如“一米”、以及程度补语“一点儿”、“得多”等。但是,我们发现,比较标记“没有”前可以受表示程度的“远、远远”来修饰,如例(16)、(17)。另外,“远、远远”还可以与“这么、那么、

这样、那样”共现，如例(18)。

(16) 我敢说，不管是诗人还是心理学家，他们给爱情下的定义都远没有真正的生活来得微妙。(《丹凤眼》)

(17) 雄海象赶紧转过身来，想扑上去抢救，但无奈在陆地上海象远远没有白熊跑得快，只得眼睁睁地痛失爱子。

(18) 一些脱离群众的制度，包括那些特殊待遇在内，文化大革命前有的已经有了，但远没有现在这样厉害。(《邓小平文选第二卷》)

3.2.1.2 汉语差比句“不如”句

“不如”句式是指“比较主体A+不如+比较客体B+比较结果C”这样的句式，它表达的是：A比不上B的程度，亦即A<B。能够充当“不如”句的比较对象（比较主体A、比较客体B）有以下词性或短语。

(一) 名词 / 名词性短语。例如：

(19) 这条路不如井冈山之路那么辉煌，不如长征之路那样壮烈。(毛毛《我的父亲邓小平》)

(二) 代词。例如：

(20) 他不如你能干。

(三) 动词 / 动词性短语。例如：

(21) 至于室内，任何豪华的装修与摆设，也不如布置一些自然的山水花草更显得亲切宜人。(北京大学CCL语料库)

(四) 数量短语“一+量词+不如+一+量词”句式。例如：

(22) 反正身体是一次不如一次，情况越来越不好。(北京大学CCL语料库)

(23) 然而球队多年来可谓一年不如一年。(北京大学CCL语料库)

(24) 可眼看厂子一天不如一天，一年不如一年，她的心渐渐凉了。(北京大学CCL语料库)

上述(四)“一+量词+不如+一+量词”句式中的比较结果省略，这是因为“不如”本身的词义体现了比较的差别，同时表达了比较结果。因为“不如”本身的词义就是：表示前面提到的人或事物比不上后面所说的：走路不如骑车快。|论手巧，大

家都不如他。³由此可知，“不如”不仅是比较词，其本身还体现了比较结果。该句式表征“不及”义，可以用“越来越差”来替换，例如：

(22') 反正身体是越来越差，情况越来越不好。

(23') 然而球队多年来可谓越来越差。

(24') 可眼看厂子越来越差，她的心渐渐凉了。

“不如”句和“没有”句相比，“不如”句是书面语，而“没有”句是口语。单纯地从量级来看，“不如”句和“没有”句是相同的，在比较结果的表现上没有太大差别，比较结果前也可以受指示代词“这么、那么、这样、那样”等词语修饰，如上例(19)。一般情况下，“不如”句表示否定，以比较客体B为参照点否定比较主体A在某个方面具有优势，句中比较结果多数情况下是缺省的。如下例(25)缺省“多”、(26)缺省“高”、(27)缺省“好”。而“没有”句后的比较结果一般是显现的。

(25) 篮球在日本不是热门项目，出现在电视和报纸上的机会远远不如足球和相扑。(北京大学CCL语料库)

(26) 最近多项民意调查结果显示，布什在民国民众中的声望太不如从前，支持率低于50%。(北京大学CCL语料库)

(27) 马老太打完了官司照样送煤球，只是那生意却大大不如从前。(北京大学CCL语料库)

“不如”句与“没有”句一样，句中不能出现比较差值。但是，我们发现，比较标记“不如”前可以受表示程度的“远、远远、大、大大”来修饰。如上例(25)、(26)、(27)。

另外，有时“不如”句和“没有”句可以互换。例如：

(28) 她的心情已经不如出来时那么轻松愉快。(杨沫《青春之歌》)

——她的心情已经没有出来时那么轻松愉快。

(29) 不过古代的官阶，远不如现在这么多。(毛毛《我的父亲邓小平》)

——不过古代的官阶，远没有现在这么多。

3.2.2 日语差比句“AはBほどCない”句

³中国社会科学院语言研究所.《现代汉语词典》第六版.商务印书馆,2012年.

日语中差比句的否定形式更为常见的是“AはBほどCない”句式，这种句式的谓语仍然采用相应的否定形式助动词“ない”，但是不用差比句中典型的比较标记“より”，而用另一个表示程度的副助词“ほど”。“AはBほどCない”句式，如“これ(A)はあれ(B)ほど大きくない。/意译：这个(A) **没有(不如)** 那个(B)大。/词对词翻译为：(比较主体)これ(A)、(比较客体)あれ(B)、(副助词)ほど、(比较结果)大きくない——(比较主体)这个(A)、(比较客体)那个(B)、(副助词)、(比较结果)**不大**。”，它表示一个值：“これ(A)はあれ(B)より小さい。/意译：这个(A)比那个(B)小。/词对词翻译为：(比较主体)これ(A)、(比较客体)あれ(B)、(比较标记)より、(比较结果)小さい。——(比较主体)这个(A)、(比较客体)那个(B)、(比较标记)比、(比较结果)小。”即A<B。

充当“AはBほどCない”句的比较对象(比较主体、比较客体)的通常是名词，例如：

(30)「僕は君ほど勘が良くないから」(ノルウェイの森)

“我没有你那么好的直感”(《挪威的森林》)

词对词翻译：(比较主体)僕(比较客体)君——(比较主体)我(比较客体)你

充当“AはBほどCない”句的比较结果C有形容词和名词。例如：

(31)「お前ほど図々しくないよ」(あした来る人)(形容词)

“我可没你那么厚脸皮。”(《情系明天》)

词对词翻译：(比较结果)図々しくない——(比较结果)不厚脸皮

(32)私はもう三十を過ぎてたし、その子ほど美人でも頭良くもなかったし、とくに才能があるわけでもないし。(ノルウェイの森)(名词)

我已年过三十、又没她那么漂亮那么聪明，又没什么特殊才能。(《挪威的森林》)

词对词翻译：(比较结果)美人、頭良くもなかった——(比较结果)不漂亮、聪明

但是，“AはBほどCない”句中比较结果C前不受任何副助词修饰，这与“AはBよりCない”句中比较结果C前可受“全然、まったく、決して(丝毫/一点儿/决)”等副助词修饰不同。

3.3 本章小结

通过以上分析,我们归纳出汉语差比句“比”字句的否定形式有三种:1.“(否定副词)不+比”句,2.“没有”句,3.“不如”句。日语差比句“AはBよりC”句的否定形式有两种:1.“AはBよりCない”,2.“AはBほどCない”。在差比结构中,比较主体和比较客体之间逻辑上存在三个值:大于,等于,小于。汉语差比句的“(否定副词)不+比”句和日语差比句的“AはBよりCない”都包含等于、小于值,因此二者在语义上是相对应的,可以互译。而汉语差比句的“没有”句、“不如”句和日语差比句的“AはBほどCない”都包含小于值,因此二者在语义上也是相互对应的,可以互译。

4. 结语

人们通过对各种语言对比分析后发现比较范畴在人类语言中具有普遍性,但是在不同民族的语言中比较范畴的表现形式也有所不同。有的通过句法手段,有的通过语用方式,有的通过实词词汇来表达差比。本文是以汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的对比为研究对象,从句法和语义方面对其肯定句式和否定句式的各项异同之处进行了描写和解释。

“比”字句的语序是比较主体—比较标记—比较客体—比较结果,而“より yori”句的语序是比较主体—比较客体—比较标记—比较结果,它们虽然语序不同,但是共同具有差比句的语义要素。我们详细分析了充当各要素的词性和成分:在比较对象(比较主体和比较客体)方面,汉语和日语相同之处是名词或名词性短语、动词或动词性短语可充当比较对象,不同之处是日语中没有汉语中的“一+量词+比+一+量词”句式;比较结果方面,汉语和日语相同之处是形容词性、动词性、名词性词充当比较结果,但是名词性比较结果中,两者又各不相同,不同之处是日语中没有汉语中的“A比N还N”句式,汉语中没有日语中表示相对关系的名词;比较差值方面,汉语中比较差值与比较结果的语序有三种,而日语中只有一种。另外,对比分析了“比”字句和“より yori”句的否定形式,总结出汉语差比句“(否定副词)不+比”句和日语差比句“AはBよりCない”句的对应关系、汉语差比句“没有”/“不如”句和日语差比句“AはBほどCない”句的对应关系。

总的来说,汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的个性多于共性,毕竟汉语和日语是不同类型的语言。因此我们通过对汉语差比句“比”字句和日语差比句“より yori”句的对比分析,摸清了它们的基本面貌,深化了对差比句的认识,从而帮助日本汉语学习者掌握以上对应规则、说出正确的“比”字句。

参考文献

- 奥田寛. 日中両国語の比較文—おもにその比較成分のあらわれかたをめぐって, 日本語と中国語の対照研究論文集 [M]. くろしお出版, 1992.
- 丁崇明. 现代汉语语法教程 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- 金立鑫. 语法的多视角研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 黎锦熙. 新著国语法 [M]. 北京: 商务印书馆, 1924, 2001 再版.
- 李临定. 现代汉语句型 [M]. 北京: 商务印书馆, 1987.
- 刘丹青. 现代语言学理论与中国少数民族语言研究 [M]. 民族出版社, 2003.
- 刘丹青. 语序类型学与介词理论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- 刘焱. 现代汉语比较范畴的语义认知基础 [M]. 上海: 学林出版社, 2004.
- 刘月华, 潘文娉, 故韡. 实用现代汉语语法增订版 [M]. 商务印书馆, 2001.
- 陆俭明. 现代汉语虚词散论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- 吕叔湘. 中国文法要略. 吕叔湘文集第一卷 [M]. 遼寧教育出版社, 1942, 2002 第 1 版.
- 马建忠. 马氏文通 [M]. 商务印书馆 1898 年, 2007 年第 1 版.
- 许国萍. 现代汉语差比范畴研究 [M]. 上海: 学林出版社, 2007.
- 益岡隆志, 田窪行則. 基礎日本語文法—改訂版— [M]. くろしお出版, 1992.
- 赵元任. 中国话的文法 [M]. 香港中文大学出版社, 1968 出版, 1982.
- 张国宪. 现代汉语形容词功能与认知研究 [M]. 商务印书馆, 2006.
- 奥津敬一郎, 徐昌華. 「日本語と中国語の比較構文」—「ホド」を中心として— [J]. 都大論究, 1981, 19 号.
- 安達太郎. 比較構文の全体像 [J]. 広島女子大学国際文化学部紀要, 2001, 第 9 号.

汉语差比句“比”字句与日语差比句“より yori”句的对比研究

- 包华莉. “比”字句删除法的商榷 [J]. 语文研究, 1993, (1).
- 大島潤子. 「日本語と中国語の比較を表す程度副詞をめぐって」—「もっと」と“更”— [J]. 中国語学 244, 1998.
- 黄祥年. 比较句的“更”和“还” [J]. 语言教学与研究, 1984, (1).
- 黄晓惠. 现代汉语差比格式的来源及演变 [J]. 中国语文, 1992, (3).
- 靳卫卫. 汉日语中比较句的异同 [J]. 语言教学与研究, 1986, (2).
- Joseph H. Greenberg, 陆丙甫, 陆极致译. 某些主要跟语序有关的语法普遍现象 [J]. 国外语言学, 1984, (2).
- 李蓝. 现代汉语方言差比句的语序类型方言 [J]. 2003, (4).
- 李临定. 语义隐含性和制约性 [J]. 语法研究和探索, 1988, (4).
- 刘慧英. 小议“比”字句内比较项的不对成称结构 [J]. 汉语学习, 1992, (5).
- 李伟. 汉日差比句否定形式对比分析 [J]. 语言学研究, 2009, (4).
- 李伟, 杨政华. 汉日语差比句对比解析 [J]. 外语教学与研究, 2009, (6).
- 陆丙甫. 论形式和功能的统一是语法分析的根本基础 [J]. 外国语, 2006, (3).
- 马真. 程度副词在表示程度的比较句式中的分布情况考察 [J]. 世界汉语教学, 1988, (2).
- 聂中华. 日语“AはBより”句式研究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2010, (4).
- 任海波. 现代汉语“比”字句结论项的类型 [J]. 语言教学与研究, 1987, (4).
- 森山卓郎. 日本語における比較の形式 [J]. 月刊言語, 2004, (10).
- 佐野由紀子. 比較に関わる程度副詞について [J], 国語学 195. 1998.
- 邵敬敏, 刘焱. 比字句强制性语义要求的句法表现 [J]. 汉语学习, 2002, (5).
- 沈红丹. 含有“还”的比字句的语用分析 [J]. 杭州师范学院学报, 2003, (6).
- 沈家煊. 跟副词“还”有关的两个句式 [J]. 中国语文, 2001, (6).
- 王霞. 比N还N [J]. 逻辑与语言学习, 1992, (6).
- 吴福祥. 试说“X不比Y·Z的语用功能” [J]. 中国语文, 2004, (3).
- 相原茂. 汉语比较句的两种否定形式—“不比”型和“没有”型 [J]. 语言教学与研究, 1992, (3).
- 殷志平. “比”字句浅论 [J]. 汉语学习, 1987, (4).
- 张爱民. “X比N还N”句式探讨 [J]. 徐州师范大学学报, 2002, (4).

- 张国宪. 现代汉语形容词的典型特征 [J]. 中国语文, 2000, (5).
- 张和友. 差比句否定形式的语义特征及其语用解释 [J]. 汉语学习, 2002, (5).
- 赵金铭. 论汉语的“比较”范畴 [J]. 中国语言学报, 2001, (3).
- 赵金铭. 汉语差比句语义指向类型比较研究 [J]. 中国语文, 2002, (5).
- 周小兵. 论现代汉语的程度副词 [J], 中国语文. 1995, (2).
- 朱德熙. 现代汉语形容词研究, 语言研究 [J]. 1956, (1).
- 朱德熙. 关于“比”字句, 语法研究与探索 [J]. 1983, (1).